

客台語專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il= ONE not L);
WEBSITE: http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm (請看頂高注意點)

第三十七期 二〇〇〇年一月 NO.37, JANUARY, 2000

Handwritten signature or mark.

新竹六家庄 行到三叉路

節自吳孟芳文，用台灣通用音標海陸腔

高速鐵路對外人來講，只係快速到目的地gai (的) 代名詞，只係一項交通工具，對行政單位來講，高速鐵路係國家繁榮lau (與) 進步gai代表，表示國家有競爭力、達到先進國家gai水準。有了高鐵來回南北gai時間縮短。在人民希望高鐵帶來經濟利益lau高度文明時，盡多人愛放棄自家原來盡熟gai生活環境，離開或就近再尋zak (個) 地方安居。Lia (這) 兜人全mo (無) 法度再du (在) 自家gai屋肚lau家人共享生活上gai點點滴滴。

「因為mo徵收到nga (我的) 屋家gai土地，所以高鐵過程lau進度像lau我 (ngai) mo關係。」但是，對高鐵路線經過gai所有家庭lau建築物，全會變到平地，重新開始，原來地上所有gai習慣lau回憶會改變。原先du lia土地gai歷史lau人文、溫暖或難過gai種種，會隨den (著) 工程gai動工，幾年後會m (不) 記得lo。尤其，所謂高鐵車站特定區gai設立，m單淨只徵收gai (那) 條鐵路線頂gai土地，還包含佢周邊，像新竹六家庄附近三百零公頃gai土地。

Lia三百零公頃土地，係六家地區一千零人gai屋家，係土地頂gai田、水圳、特別樹種lau客家人心中gai「伯公」(土地公)。Lia兜原來算係鄉村形態gai風景，du高鐵六家庄特定區設計規劃中，sa (卻) 看m到任何打算，紅屋磚瓦bun (被) 水泥鋼筋換tet (掉)、鄉村細路bun大馬路換tet，mo田、mo水圳。將來可以預算到gai係，原來du這 (lia) gai客家族群lau佢兜所形成gai客家文化，會bun來往新竹科學園區gai科技人沖散tet。

「在內政部文化資產認定下，因為高鐵mo經過古蹟、因為mo黑面琵鷺飛來，佢兜認為六家lia位mo任何文化資產。」大家來寫村史種籽村第三工作室負責人陳板表示。「但是村史gai目的就在，對當地人來講，任何地方全有意義。而lia意義就在佢可以流傳下去，高鐵興建假使mo保留lau規劃，幾年後就流傳m下去。」

兩百年前，六家庄du先人林先坤號召下，聯合當地泉州人lau竹塹社原住民，共同抵抗外來入侵者，形成團結北台客家認同gai「義民信仰」。六家庄在各方努力下，成為新竹地區最優良水田，也因此有二百零年gai水田文化。

新竹科學園區雖然為國家帶來了繁榮，sa提早改變六家，原來安靜盡少人行動gai門前細路，lia暇上下班時間sa會塞車。人群來往gai吵雜，早早就亂了六家人安寧gai鄉居生活。以後高鐵來了，高鐵車站特定區gai都市計畫，又會lau六家帶來又ka (較) 大gai轉變。

Lia暇gai六家，到處可見金黃色gai田。尾端gai穀粒又充實又飽垂下頭來，雖然有防風樹擋風，但穀粒隨den風起波浪，看到lia田、屋、lau遠處gai山，就係最鄉村、最樸實又最靚gai風景。

近看，水溝橫直交錯，田邊、屋唇全有水溝。大圳分支變細溝，dak (每) zak水溝水位mo共樣，目的地不同，高水位gai水溝流過ka高田地，低水位gai水溝流過ka低gai田地。隨den田gai高高低低，有時高水位gai水溝

透過水管到低水位水溝，水溝互相交錯向又ka（更）低gai地區流去。

圳溝顯示前人gai智慧，高低圳溝有不同gai流經對象，使所有gai田地有水gai滋潤，m使用電力抽、mo污染問題，一切全係an（那麼）原始lau自然。不過，lia片佔六家庄三分之二，有三百公頃高鐵六家庄特定區預定地，lia一大片看得到gai所有，全會改變。除lia以外，還有客家人信gai伯公。

「高鐵lau地上gai建-v物像地動後廢物共樣清除，因為mhe（不是）古蹟也mhe特有植物，lia兜水圳、水車、古河道、伯公也就因為佢盡多正bun國家犧牲。但是對六家人來講，其他地方gai古蹟mo意義，甚至去ma mo去過。記得初一、十五愛拜伯公，伯公正係endeu（我們）共同gai回憶。」陳板表示，「中央建設盡空洞mo意思，一點就mo考慮地方，完全mo注意當地人文lau社區發展。」

為了水田、圳溝、伯公lau社區記憶，六家庄村史he（是）團體性gai回憶lau團結。學校老師bun學生hip（攝）家園gai作業，記錄值得回憶lau最歡喜gai地方。有兜學生就用自家gai屋家作hip像gai對象，「Mo一定he一棟m起眼gai屋，對學生gai意義盡大，因為lia

屋可能he阿公設計、阿叔起gai，甚至自家也有參加。」

生活上習慣常做gai事，經過村史工作者gai努力，地方人開始回想居處環境gai特別性，尋六家庄值得注意gai地方，一點一滴串連起完zak（個）社區文化網絡。「現在六家庄有一萬人，當地人大約有三、四千，未來都市計畫後，社會網絡將重組，未來可能he科學工作園區工作者佔當地人口九成，客家文化圈將來會bun人打散tet，成為六家庄原住民或六家庄番。」陳板表示，「Lia位gai人會bun人迫做為城市人，mo好選擇。當屋門口打球打m得時，也mo人lau佢兜講樣般（如何）為將來做準備，以後樣般過馬路、坐電梯、甚至樣般看英文告示牌……。共一堆人、家族還想dai（住）共下，愛樣般分配？伯公做得拆mo？圳溝留得mo？」

喊醒社區對地方gai共同愛惜，在mo幾久就會bun人拆tet ge日e，六家庄還有盡多路愛行。為了m好bun六家庄文化，在面臨都市計畫gai洪流中沈下去，陳板直接尋高鐵負責六家庄車站計畫者，希望lau居民所串連出來gai社區意識，lau地方文化能融入高鐵建設之中。雖然得到了高鐵當局不錯gai回應，但是未來會樣般？一切全盡難知。

千呼萬喚，iBook愛上市lo 節自洪立屏文，用教會羅馬字音標

已經tu（在）美國、日本、香港、新加坡等地上市ke（的）蘋果彩色筆記型電腦iBook，11月25日會正式tu台灣上市。iBook在美國ke定價he1599美金，香港he13100港幣，對於台灣蘋果產品售價以前暫定iBook價錢係57900元（mang尚未加稅），並接到不少訂單

。因為產品進口定著加關稅lau運費、保險等費用，各地區ke售價一定會比總部高，但蘋果也希望從iBook開始，盡量反應合理ke價差，避免以前售價過高ke問題。因此，目前iBook明確價錢還mang決定，但總經理指出，「定著」會比57900元低。

上期全羅馬字ge漢文版：過新年

會過年咧！年三十暗晡，出外介人，全部轉屋下，全家人食團圓飯。桌頂介菜有代表長壽介長年菜，代表好彩頭介菜頭、魚圓、肉圓係表示全家人團圓。新年到了，有親戚朋友愛來拜年，屋肚愛準備糖仔、柑仔佬甜茶。

Cho sang-ngit (yung Thoivan Kaufi yim-pheu, Hoi-liuk khiong)

Kiu ngiet chhu kiu he Fam lo sin-sang kiu-sip soi sang-ngit, chhion-chhun kai thai-se lo-yu, chhion-phu loi vui lia-vui tet-ko mong-chhung kai lo-ngin-ka khin-chuk, thai-ka fon-fon hi-hi phan-chok loi kiung-fo Fam lo sin-sang kai sang ngit.

人客來愛講「恭喜發財、新年快樂。」有渡細人仔來介，愛分佢紅包，並祝福佢：「乖乖會大，會讀書。」頭擺人新年期間，做唔得罵細人仔，做唔得倒地圾，做唔得洗衫，做唔得討錢，愛等到年初五，正回復平常介生活。

Kai ngit, songvuk kai suk-pho ta chhi-pa, ha-vuk kai pakme sat-mang no pan-yan, cho fung-pan, thai sim-khiu chun-phi chu mien-sien, ngiam fung-lon, thai chhu:-ka tu siao mi-mi, thai-ngin se-

chui, nui-nui ngoi-ngoi, yu mo-han yu
fong-hi, sit-chhai nau-ngiet.

Tong-ngit chhiang chhun-song
chui ngien chong kai chhun-chong loi vui
Fan-kung kong chuk-chhu.

Ki kong “Fam lo sin-sang cho-
ngin chung-sit, sin-chhin vun-fo, kai-sin
ngang-chhit, tui ngin sin-khen, pong chhu
khiung-khu, chhin yu oi-sim, he en-teu
Po-san chhun kai thai ka-chong.”

Kim pu-ngit, enteu m tang oi thoi ki
謝宇威 努力創造新音樂風格

節自羅明志「破週報復刊11期」一文；用台灣通用音標

因為客家音樂，目前du（在）國內he
（是）少數，又加上國內愛聽到客家音樂，難
上加難，du唱片市場，屬毒藥ge地位。Du這
lia擺臺北客家文化節ge另類客家搖滾演唱會
中，客家歌手差m（不）多全部來齊，演唱會
中可看到新一代lau（及）奮鬥已久ge歌手，
lia擺參加演唱會有黃連煜、謝宇威、觀子音
樂坑、山狗大、顏志文等人，雖然客家歌手非
常少，但是佢兜ge歌曲已經開始改變，變了又
ka（更）搖滾，ka接近目前流行音樂。

曾經得大學城lau青春之星比賽第一名
ge謝宇威，he目前客家歌手中最年輕ge一輩，
mo一定你ngai（我）全mhe（不是）盡識佢，
但時常看演唱會ge朋友，對佢可能就非常熟悉
，因為佢常常du演唱會中lau歌手騰手合音、
伴奏，佢非常歡喜聽西洋民謠，到今佢最大ge
偶像還he美國已經過身ge民謠傳奇人物Jim
Croce。

謝宇威1969年du台北出生，生長du一
zak（個）傳統ge客家家庭，佢講，細人時，

《插天山之歌》lau台灣靈魂ge工程師 錢鴻鈞（用台灣通用音標）

對鍾肇政小說ge看法。原來發表du鍾肇政文學討論會。

故事背景設定du（於）台灣日據尾最
烏暗ge（的）時代，鍾老du《插天山之歌》中
還係用光明、清理ge一貫文風描寫台灣人，贊
美台灣人積極、樂觀、進取ge精神。對本書故
事情節，愛掀開一層保護般ge外衣，正可充分
了解佢ge文風lau（與）精神。Lia（這）he（
是）戒嚴環境所產生ge文學表現。讀者愛用一
種正面探討ge態度，m（不）單淨對了解鍾肇
政文學ge表達有幫助，相信對作者忠於「台灣
人作家」ge創作態度本身，可以澄清以前ge評

fon-hi, nang-ngoi yit fong-mien enteu oi
na Fam lo sin-sang ko-hi kai ngin kiet
cho tien-fam. Khiung-thung loi fat-yiong
enteu Hakka ngin sat-mang khiun-khiam,
ngiet-sim kung-yit kai Hakka chin-sin.

Chhun-chong kong thet, thai-ka
phok-siu, khiung-ha teu-hi chiu-pui chuk-
fo Fam lo sin-sang chhong-miang fu-
kui, ngien-ngien khien-khong. (Loi chhu:
Sinchuk Yan Mu-ngi Kau-chhoi, Hak-ngi
thuk-pun, 漢字版本請看腳下第四頁)

記得最早ge係大約mang（未）滿一歲時，lai
（躺）du眠床頂，看den（著）dugai（正在）
逗佢liau（玩）ge阿姊lau阿公。佢du幼稚園
時，因為愛gau（玩）泥又m（不）帶手巾衛生
紙，自小班到大班全he黑板上豬寶寶ge常客。
Du國小時，佢自認he個(zak)天才，因為dak（
每）擺畫圖比賽全拿到第一名，但在學業上一
直he中等生，自四年級起又sa（更）常常he倒
數十五名行列中，所以佢講，ge（那）時佢開
始懷疑自家ge智商像一直停留du低年級。

Lau（和）佢da嘴古（聊天）常會bun
（被）佢氣死，因為佢非常生趣愛講笑，又非
常坦白，佢講，佢寫ge字非常zhei（醜），丙
、戊、己he佢ge好朋友，時常du身邊做伴，佢
還記得有一陣因為dak日得到丙以下，班上ge
好朋友bun（給）佢一個封號謝大丙，佢最
光榮ge成績he乙下，ge兜（那些）成績好ge同
學全he甲上三粒星加上三zak蘋果，佢一直不
了解，共樣ge細人e寫zak字也會差an（這麼）
多ge等級？

論帶來ge盡多懷疑lau成見，最少本文提出了
完全不同ge看法。

本文由台灣人精神ge源流之一：日本
精神，觀察書中主角陸志驤ge教育背景、性格
、活動。先用正面ge態度去了解日本精神，去
感受作者所描寫追求光明ge時代主題lau戰鬥
不屈ge台灣人形像。本文認為作者對男性主角
ge描寫盡深，並有時代特色lau作者個人ge風
格。

作者從主角逃亡開始描寫，用一連串ge精神lau肉體上ge磨練來展現主題。本文說明逃亡故事lau作者創作心理有關，用來瞭解lia特別ge台灣人精神ge表現方式，也就he作者由逃亡ge故事來設計主角mhen（不服）輸

下員山有機米最「優」從記者陳權欣報導改寫，用教會羅馬字音標，用海陸腔

竹東下員山一帶，還he（是）維持一大片良田，引頭前溪清理ke溪水灌溉，所生產ke（的）米，長久以來，人講ke「有機米」，盡得新竹地區民衆喜愛，目前he第二期收割季節，農戶家家戶戶mo閑chhi-chha到盡歡喜。就連大剪尾鳥也感染到豐收ke快樂，theng（跟）ten（著）收割機後搶食。

Lau（與）新竹市關東橋連ten（著）下員山、竹中lau頭重埔一帶，還he良田百頃，維持鄉村原貌，風光又好，lia暇tutu係第二期豐割禾ke時節，到處看得到割稻機tu田中割禾，農戶盡歡喜豐收，chakchak（個個）笑面來歡迎人。

大家知竹中、下員山一帶ke田，百年來，圳溝四通八達，農戶引mo污染ke頭前溪kha（較）上游ke溪水灌溉，種出來ke米特別大粒，加上當地農戶，少用農藥，種出來ke米

lau充滿戰鬥力ge反抗精神，並mo（沒）設計成轟轟烈烈去lau日本人衝突ge抗日故事。Lia種設計，也正he作者特別lau本人受到壓迫時，但個人盡深ge反抗意識表現出來。

，新竹地區民衆特別愛，由於lia區米質好，普遍能賣得到kha好ke價錢。

農民講，下員山一帶產ke米品質好，原因除了水源清理豐足外，lia地方ke田日照也盡充足，所以正能出產出品質kha好ke穀。現代農民耕作，已經mo像以前an（那）樣辛苦，大部分用機械，插秧ke時節，用耕耘機，收割ke時節，用收割機，尤其收割機操作簡單方便，二甲田，一日就割得thet（完），連禾梗也切碎做肥，相當方便。

國人食米爲主，但theng（隨）ten盡多米污染後，m知有幾多有問題ke米pun人食落肚室去，傷害大眾，所以國人選米時，還he愛慎重。頭前溪唇出產ke有機優質米，主要原因he頭前溪水質污染，所以樣般（如何）確實保持頭前溪水清理，非常重要。

第四屆客家新曲獎歌詞創作比賽：（用台灣通用音標）

凡對客語歌詞創作有興趣ge（的）人全可報名參加。分1.一般歌謠組（含藝術歌曲）2.童謠組。作品做m（不）得以前公開發表、發行或得過獎，做m得抄別人作品。Lau（將）創作ge歌詞、朗讀錄製成錄音帶（一曲一卷），附上簡單作品說明（約50字左右），填好送件表，用郵寄投稿，信封上請註明參加「客家新曲獎」，不論得獎mo（無）全不退件。89年2月15日前以掛號寄到新竹縣竹北郵政467號信箱。凡入選者，不分名次，獎金每件新台幣五千元，其版權爲新竹縣立文化中心所有，本中心有編曲、演唱、出版（有聲或無聲ge出版品）等推廣使用權。

頂高全羅馬字kai漢文版：做生日（自新竹縣母語教材客語讀本）

九月初久係范老先生九十歲生日，全村介大細、老幼，全部來爲哩位德高望重介老人家慶祝，大家歡歡喜喜辦桌來恭賀范老先生介生日。

該日，上屋介叔婆打米齊米巴，下屋介伯姆煞猛按板圓，做紅板，大心算準備煮麵線，染紅卵，大自家都笑迷迷，大人細子，內內外外，又無閑又歡喜，實在鬧熱。

當日請村上最年長介村長來爲范公講祝詞，但講：范老先生做人忠實，性情溫和，個性硬直，對人誠懇，幫助窮苦，盡有愛心，係恩兜寶山村介大家長，今晡日，恩兜毋單受替佢歡喜，另外一方面，恩兜愛拿范老先生過去介人格做典範。共同來發揚恩兜客家人熱勤儉，熱心公益介客家精神。

村長講忒，大家拍手，共下teu（舉）起酒杯祝賀范老先生：長命富貴，年年健康。

請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿、請宣傳、請支持